

Informe de la asistencia a la prueba piloto de la Encuesta Nacional de la Dinámica Demográfica 2014 realizada en San Juan Chamula en Chiapas

Las localidades que se seleccionaron para aplicar la encuesta fueron Titil, Zotontetic y Zetelton, en estas localidades la población sólo habla tzotzil, por lo cual, las entrevistadoras del INEGI fueron apoyadas por intérpretes hombres, debido a que las mujeres no tienen permitido hablar español en esas comunidades, aunque lo sepan o entiendan.

El jueves 30 de enero de 2014, el personal coordinador de la aplicación de la prueba piloto se reunió con los representantes de los comités de las comunidades antes mencionadas para solicitar los permisos respectivos para llevar a cabo la encuesta. También ese mismo día seleccionaron qué apartados del cuestionario para la mujer no podían ser aplicados, pues debido a los usos y costumbres no se puede preguntar de ciertos temas que involucren el sexo o partes del cuerpo.

Las preguntas que se eliminaron fueron:

1. Las relacionadas a ¿sabe cómo usar el método anticonceptivo? y ¿en qué parte del cuerpo se coloca?
2. Edad a la primera relación sexual
3. Protección utilizada en la primera relación sexual
4. Razón de no uso en la primera relación
5. Actividad sexual (Cuando tuvo su última relación sexual)
6. Número de parejas sexuales
7. Cohabitación premarital
8. Uniones anteriores

El viernes 31 de enero, al finalizar el trabajo de campo se llevó a cabo una reunión para que cada uno de los entrevistadores y observadores expusiera su experiencia y así tener una mejor planeación para el levantamiento real de la encuesta. Las observaciones fueron las siguientes:

1. Se detectó que el traductor se convertía en el informante.
2. Hubo problemas conceptuales, es decir, a los entrevistadores les costaba trabajo explicarles a los traductores a que se referían, en algunos casos no entendían que era diabetes o sífilis.
3. Las preguntas eran demasiado largas, por lo que al intérprete le costaba trabajo entenderlas.
4. Había manipulación de respuesta por parte de los intérpretes.
5. En algunas entrevistas fueron los hombres los que proporcionaban la información aunque estuviera presente la mujer.
6. Las mujeres que tuvieron hijos nacidos vivos actualmente fallecidos, aunque la muerte ocurrió casi después del nacimiento, no recuerdan la fecha de nacimiento ni de defunción, pues no hacen registro alguno del niño.

Entre las recomendaciones destacó que era necesario buscar niñas de secundaria que son quienes dominan el español y que ellas sean las traductoras; que se modifique el lenguaje de las preguntas para que sean más claras y que; debido a los usos y costumbres de las comunidades indígenas es necesario hacer las concertaciones necesarias y la ubicación de las viviendas seleccionadas de forma anticipada.

Durante la prueba piloto realizada en las comunidades antes mencionadas:

- Se levantaron completos 18 cuestionarios para el hogar y 21 cuestionarios para la mujer.
- Hubo dos personas que se negaron a contestar los cuestionarios (Hogar y Mujer).
- En dos viviendas no se encontró a las personas.
- En dos viviendas sólo contestó el jefe del hogar.